

Voznyuk O. V. Main aspects of approximative and transformative method of teaching foreign languages / O. V. Voznyuk // Тези доповідей XII науково-методичної конференції / Житомир. військ. ін-т радіоелектроніки. – Житомир, 2003. – Ч. 2 : Проблеми розвитку системи підготовки і перепідготовки військових та цивільних фахівців у інституті. – С. 62-64.

*Розглядається новий ефективний метод вивчення англійської мови – апроксимально-аналітичний, який дозволяє засвоювати велику кількість лексичних одиниць за обмежений відрізок часу та базується на зближенні вербальних сіток англійської та рідної мов.*

**Voznyuk O. V.**

## **MAIN ASPECTS OF APPROXIMATIVE AND TRANSFORMATIVE METHOD OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

### **Two aspects of the system of methods of teaching foreign languages**

The system of techniques and methods of teaching foreign languages has two aspects: 1) communicative and practical, 2) conscious and comparative.

The first aspect represents the development of direct method line (direct method is called such because in teaching a foreign language an attempt is made to establish a direct connection between a foreign word and the thing or notion it denotes without the aid of the native language). The second aspect stems from the traditional methods which have their origin in the grammar-translation method.

The first aspect is effective in environment of native speakers of the taught language. We should attribute any other method used in teaching languages outside this environment to a conscious and comparative set of methods, which though may have a communicative orientation, are unable in principle to build a veritable communicative environment – the only condition, that can create effective verbal and emotional synergy necessary for switching on the psychological mechanisms of communicative mastering the language. That is, only the environment, where the learner is 5–8 hours a day, can create conditions for integration abstract-verbal and emotional-expressive sides of human mentality, which takes place during mastering the mother tongue.

### **The problem of two separate language codes and sets of communicative experience**

The process of learning the native language is accompanied by formation a set of communicative experience of mastering the language. During the learning of a foreign language a new set of such experience being separate from a set of communicative experience of mastering the native language is created (Voznyuk, Kveselevich, Ovander, 1997). The separation of two experience sets does not give any chance to perfectly master the foreign language (for the person, who has already passed the period of the first 2–6 years of life, when the fundamentals of the native language and the basic set of communicative experience of its mastering are formed, it is impossible in principle to form a new “true” experience of mastering the foreign language, likewise it is impossible to return to childhood), and creates the problem of two separate language codes and sets of communicative experience, that may lead to psychopathologies and finds out the problem of creative activity of a man: the testing, which was carried out in USA and other countries, has revealed the stable tendency to decreasing an intellectual level and creative potentiality in bilingual social and ethnic

layers of the population (Yashin, 1996).

All this convinces us in that, that in the process of teaching the foreign language outside the communicative environment of its native speakers it is necessary to use the verbal net and basis of experience of the native language, mastered by the student in perfection. The purpose of our method is to create conditions for bringing together communicative codes of native and foreign (English) languages with the help of our system of analytical transformation of English lexicon.

### **The process of mastering the native language by a child**

A question arises how we can carry out bringing together the verbal nets of native and foreign languages. To answer this question, one should analyse the process of mastering the native language by a child. The communicative orientation of mastering the language consists in that, that in the beginning the meaning of any word, which the child has learned, results from a set of situations, by this word designated, that is, from the situations, which bear an element of concreteness.

At initial stage of mastering the language any child aspires to make concrete each word it hears, and for this purpose it creates words: it reconstructs the morphological structure of the words in the way of people's etymology, it deforms, distorts them, dislocating and recombining their elements (Ushakova, 1979). That is why the children's word-building has a great importance in the process of mastering the native language. Here we have a search for concreteness, an aspiration for semantic motivation of each word, when the children's word-building process reveals a phenomenon of total analytism, that enables to unfold and develop the verbal mechanisms of mental activity. Children's word-building reflects general process of formation the morphological system of any language. The morphological division of the words and their semantic motivation is an indispensable stage not only in mastering the mother tongue, but also in its formation in the process of anthropogenesis (Ushakova, 1979).

Later the child forgets the ways of word motivation, that is, the given motivation is superseded in its subconscious. Similarly, a historical aspect of the language being connected to its genesis, shows, that in it the word motivation is, as a rule, dead, lost, though originally each word is motivated, which stems from a concrete attribute of a certain thing to which men give the name.

### **The ways of bringing together the two alien sets of language experience**

Thus, for bringing together the verbal nets of native and foreign languages it is necessary to motivate each word of foreign language, using lexicon of the native language and the set of conceptual and sensual experience of its mastering. Due to this the process of mastering the words, which forms a new experience of using the foreign language divided with old experience, is practically brought to nought.

All this allows the students to master a plenty of lexical units of a foreign language during relatively short period of time, that is, to achieve training efficiency comparable to that in the environment of its native speakers.

The motivation of words of a foreign language with the help of verbal system of the mother tongue and experience of its mastering presupposes an application of children's naive word-building, which, on the one hand, switches on the mechanisms of concrete and emotional right hemispheric mentality (on its basis the motivation of words is reached, since the right hemisphere of human brain "does not understand" the relativity of the ties between the thing and its designater), and on the other hand – such motivation provides the use of resources of the left verbal and sign hemisphere of human brain, that "understands" the relativity of the connection 'thing – word', which enables to carry out the process of total analytism, characteristic of children's word-building. On the basis of this process it becomes plausible to achieve the state of motivation of the words with the help of their morphological differentiation and conceptual re-evaluation.

Here the resources of simultaneously right and left hemisphere are used which is the main idea of a new paradigm of education we put forward (Voznyuk, Tykhina, 1998).

The morphological differentiation as one of the ways of achieving the state of word motivation takes place not only in children's word-building, being wholly natural stage of mastering the native language. It takes place in people's etymology expressing the tendency to achieving the state of motivation of each word, observed at a level of all languages. That is why we meet with the fact of coincidence of material shapes of the words and their meanings in genetically very far languages, which was repeatedly marked by the researchers. Here we can give an example of naive etymology – the so-called intuitive and mnemonic bringing together the meanings of the words, which was widely practiced by lexicography of XVII-XVIII centuries. For example, a Russian word 'boy' (meaning 'fighting') and an English word 'boy'; or a Russian word 'ded' (meaning 'Grandfather') and an English word 'dead' – the state characteristic of very old people.

The morphological differentiation as a way of word motivation is not an example of naive approach to the analysis of languages, for the descriptive linguistics considers it quite possible to pick out such segments, as 'con', 'duct', 're', 'ceive', etc in the words 'conduct', 'receive', though from the point of view of the analysis of synchronic state of a language they should not be segmented.

### **Basic “channels” of bringing together the verbal nets of native and foreign (English) languages**

Let's consider some basic “channels” of bringing together the verbal nets of native and foreign (English) languages. Here we should like to show the basic ways of motivation of the lexics, which enables rather easily to achieve the state of motivation of practical all lexical treasure of a foreign language:

1) Direct phonetic conformity of international words (Russian word 'klas' – class), and also indirect phonetic conformity, which have various spelling or morphological shapings of equivalent words in native and foreign languages: Russian word 'gigant' – giant.

2) Direct phonetic associations: brave – Russian word 'bravy' (meaning courageous).

3) Indirect phonetic associations: listen – Russian word 'listia' (meaning leaves): 'To listen to falling listia'.

4) The word changing transformation on the basis of reconstructing the meaning: budget – Russian word 'byudzheth' (in the meaning of growth) → bud (in the same meaning); sweater – Russian word 'sveter' (in which one 'gets sweat') → sweat → wet ('damp from sweat'): 'A man in a sweater sooner or later begins to sweat which makes him wet'.

5) Word-building analysis of international words: basketball = basket + ball; fireworks = fire + works.

6) Re-evaluation and reconstruction of proper names and geographical names, advertising, etc. Broadway = broad + way; Richard = rich; Pushkin = push + kin. Wordsworth = word + worth. Shakespeare = shake + spear: 'It's not enough to shake your spear in order to be named Shakespeare'.

7) Associative word-building transformation of international words: corridor = core + door. Commune → common → competition = 'common petition'. Admiral 'is the man in wonderful mirror, dazzling sea uniform, worthy to be admired' → admire, miracle, miraculous, mirror, mirage. Artillery – (art + till) = 'the art to till land with bombs and shells'. Magnet – 'magic net' → magician, magnificent: 'She is in a magic net because she smokes a cigarette'. Fieldmarshal – 'marshal of the field' → marshal → martial → (folklore = folk + lore → law) → martial law.

8) Re-evaluation of semantic motivation. For example, the semantic motivation of the word 'compulsory' is realized through its splitting into motivated parts: 'common pulse' → compulsory, that is, common, obligatory for all.

9) Re-evaluation of homonyms: horde (Russian word 'orda') → to hoard.

10) Distribution of semantic motivation and its enrichment. The word 'qualification' is translated as 'kvalifikatsia', however the word 'quality', being etymologically connected to the word 'qualification', in this case is translated as 'katchestvo' the sounding and spelling of which have

nothing in common with those of the word 'quality'. But 'qualification' should be understood as 'qualititiveness' – as level of knowledge, skills of a man engaged in certain sphere of activity. Such understanding gives the right idea about "nucleus" of the concept 'qualification'. At the same time the traditional direct translation of the word 'qualification' is an empty shell, deprived of deep semantic core. The Russian and Ukrainian word 'kvalificatsia' has no direct semantic relation with the word 'quality', which complicates the mastering and even the understanding of the words 'quality', 'equality' ('equal quality'), 'qualify', etc. It is necessary to note, that in this case the bringing together of the verbal nets of native and foreign languages is carried out due to widening the volume of the concept 'qualification', when we, as a matter of fact, enrich the set of experience of mastering the mother tongue. In the framework of this channel of distribution and enrichment of semantic motivation it is possible to give the following conformity: expert (Russian word 'ekspert') – experience (Russian word 'opyt').

11) The usage of rhyme, which can play a role of the associative bridge between conceptually far words ('Alice – malice'), due to the fact that the leading factor helping the actualisation of temporal ties in second signalling system is the similarity of phonetic shells of the words and their rhythmic structure. In the framework of this item it is possible to offer the use of a bilingual rhyme: prompt – Russian word 'eksprompt' (meaning a result of impromptu action).

12) If we take into account, that the similarity of phonetic shells of the words is a very important factor working in the process of formation of temporal ties in the sphere of second signalling system, then the application of this way of learning the words must be considered to be a very important. For example: 'Florida is rich in flora. There they have flowers everywhere, even on the fiftieth floor (Florida, flora, fiftieth, flower, floor)'. Apparently, the laws of formation of temporal ties determine the processes of motivation of separate sounds of a language, which is fixed in sound symbolism – the branch of modern linguistics. To prove this statement we give an example. The sound 'fl' is used to express moving or flowing through the air, water or to express the intuitively understood cause of such a motion which is hidden in such characteristics of the things as 'soft', 'airy', 'light', 'fiary', 'swelling', 'dynamic', 'penetrating' etc. Here is the row of words with sound 'fl' (Hornby, 1983): flabby (soft, not firm), flag (a piece of cloth waving in the wind), flair (natural or instinctive ability to recognize what is best), flake (small, light, leaf-like piece), flame (a portion of burning gas), flank (fleshy part of the side of a human being or animal), flannel (loosely woven woolen cloth), flap (cause to move up and down or from side to side), flapper (something broad and flat), flare (burn with a bright, unstable flame), flash (sudden burst of flame or light), flea (small wingless jumping insect), fledged (with fully-grown wing feather), flee (run or hurry away), fleece (woolly covering of a sheep), fleet (quick-moving), flexible (easily bent without breaking), flick (quick light blow), flicker (of light – to burn or shine unsteadily), flight (flying through the air), flinch (draw or move back), flimsy (of material – light and thin), fling (throw, move quickly and with force), flip (put smth into motion by a snap of the finger and thumb), flirt (try to attract a person), flit (fly or move lightly and quickly), float (be held on the surface of a liquid, or up in air, gas), floe (sheet of floating ice), flock (tuft of wool or hair), flog (beat severely with a rod or whip), flood (coming of a great quantity of water in a place that is usually dry), flop (move, fall, clumsily or helplessly), flora (all the plants), flounce (move or go, with quick, troubled or impatient movements), flounder (make wild and usually useless efforts), flour (fine powder), flourish (grow in a healthy manner), flow (move along or over as a river does, move smoothly), flower, flu (influenza), fluctuate (move up and down), flue (pipe or tube for carrying heat), fluency (the quality of being fluent), fluent (able to speak smoothly and easily), fluff (soft, feathery stuff), fluid (able to flow), fluorescence (emission of radiation), flurry (short and sudden rush of wind or fall of rain or snow), flush (rush of water, blood to the face, rush of emotion, excitement), fluster (make nervous or confused), flute (musical wind-instrument), flutter (move the wings hurriedly or irregularly without flying), flux (continuous succession of changes), fly (move through the air)...

The factor of similarity of phonetic shells of words as an important moment of their mastering can be used at learning such real and potential words (occasionalisms) and their derivatives as, for example, pose, poser, possess, sympose, symposium, malpose, underpose, mispose, suppose,

oppose, depose, overpose, compose, superpose, dispose, prepose, semipose, repose, postpose, interpose, contrapose, propose, predispose... Here meaningful nucleus 'pose' comprises in a potential, latent state a lot of words, which, as we consider, should be learnt together.

### Conclusion

The process of learning the native language is accompanied by formation of a set of communicative experience of mastering the language. During the learning of a foreign language a new set of such experience separated from a set of communicative experience of mastering the native language is created. The separation of two experience sets does not give any chance to perfectly master the foreign language. That is why, in the process of teaching the foreign language outside the communicative environment of its native speakers it is necessary to use the verbal net and basis of experience of the native language, mastered by the students in perfection. For this purpose we worked out the introduced above system of analytical transformation of English lexicon.

### References

- Hornby, A. S. 1983. *Oxford students' dictionary of current English*. Oxford: Oxford University Press, pp. 235–240.
- Ushakova, T. N. 1979. *Functional structures of second signalling system*. Moscow: Education Press.
- Voznyuk, O. V., Kveseleovich, D. I., Ovander, L. N. 1997. The main aspects of approximative and transformative method of teaching foreign languages. *Visnyk of Zhitomir Institute of Engineering and Technology (Economic science and humanities)*, 6, pp. 153–160.
- Yashin, A. A. 1996. Ontological and hermetical aspects of linguistics in the problems correlation "consciousness - unconscious" in multilingual environment. *Vestnik of new medical technologies*, 3, 4, (Tula, Institute of New Medical technologies, Russia), pp. 112–116.

## THE APPROXIMATE AND ANALYTICAL METHOD OF TEACHING AND STUDYING THE FOREIGN LANGUAGES, SPECIFICALLY ENGLISH

### The major publications on the method:

#### The manuals and methodological materials:

Теорія і практика апроксимально-аналітичного методу навчання іноземних мов. – Житомир: Волинь, 1998. – 183 с.

Технология решения проблемных ситуаций в контексте концепции функциональной асимметрии мозга человека. – Житомир, 2003. – 41 с.

Технология решения учебных проблемных ситуаций в контексте концепции функциональной асимметрии мозга человека : учеб.-метод. пособие. – Ростов н/Д. : Лаб. ТСО РФ ; СПб. : ГАК, 1999. – 15 с.

Довідник словотвірних елементів англійської мови. – Житомир : ЖВІРЕ, 2003. – 96 с.

#### Methodological articles in scientific journals:

Основні аспекти апроксимально-аналітичного методу навчання іноземних мов // Вісник Житомирського інженерно-технологічного інституту. – 1997. – № 6. – С. 153-160

Семантичний простір: Міф чи реальність // Вісник Житомирського інженерно-технологічного інституту: Фундаментальні науки. – 1998. – № 8. – С. 303-313.

Новітні й нетрадиційні методи викладання іноземних мов // Питання філології та методики викладання філологічних дисциплін: Науково-методичні матеріали / за ред. проф. Л.О.Пономаренко. – Житомир: ЖВІРЕ, 2003. – Вип. 13. – С. 23-33.

Англійська мова – це легко? // Англійська мова та література. Методичний вісник

(Харків). – 11. – 2002. – № 9 (9). – С. 4-10.

Biblical Proverbs. Прислів'я біблійського походження, що характеризують людину // Англійська мова та література. Методичний вісник (Харків). – 2003. – № 9 (19). – С. 22-23.

Мова як системно-синергетичне утворення: основні аспекти апроксимально-аналітичного методу викладання іноземних мов // Теорія та методика викладання філологічних дисциплін : наук.-метод. матеріали / відп. за вип. О. В. Вознюк. – Житомир : ЖВІРЕ, 2005. – Вип. 14. – С. 7-33.

Синергетичні засади викладання іноземних мов // Синергетика як інтегративна галузь знань: Матеріали Другої Всеукраїнської наукової конференції, 22–23 червня 2004 року, м. Житомир /ред. І. Г. Грабар. – Житомир, 2005. – С. 67–71

Новітні нетрадиційні методичні напрямки викладання іноземних мов / О. В. Вознюк // Теорія та методика викладання філологічних дисциплін : наук.-метод. матеріали / відп. за вип. О. В. Вознюк. – Житомир : ЖВІРЕ, 2005. – Вип. 14. – С. 69-80.

До проблеми співвідношення обсягів понять слів у рідній та мові, що вивчається // Теорія та методика викладання філологічних дисциплін : наук.-метод. матеріали / відп. за випуск О. В. Вознюк. – Житомир : ЖВІРЕ, 2005. – Вип. 14. – С. 3-6.

До проблеми семантичної мотивації термінологічної лексики // Тези доповідей XIII військово-наукової конференції ЖВІРЕ. Ч. 3. Термінологія складних інформаційних систем / за ред. О. В. Вознюка. – Житомир : ЖВІРЕ, 2002. – С. 12-14.

Новий підхід до аудіювання іншомовного матеріалу / О. В. Вознюк, М. М. Заброцький // Тези доповідей XII науково-методичної конференції / Житомир. військ. ін-т радіоелектроніки. – Житомир, 2003. – Ч. 2 : Проблеми розвитку системи підготовки і перепідготовки військових та цивільних фахівців у інституті. – С. 56-57.

Вознюк О.В. Значення вербально-перцептивних комплексів у процесі вивчення іноземних мов / О. В. Вознюк, С. Ю. Кондратюк, Л. М. Овандер // Тези доповідей XII науково-методичної конференції / Житомир. військ. ін-т радіоелектроніки. – Житомир, 2003. – Ч. 2 : Проблеми розвитку системи підготовки і перепідготовки військових та цивільних фахівців у інституті. – С. 59-50.

Універсальний структурно-логічний метод аналізу мовної матерії // Вісник Житомирського державного університету : матеріали всеукр. конф. "Проблеми лексикографії". – 2004. – № 17. – С. 121-124.

Сугестопедичний метод навчання // Тези доповідей XIII міжвузівської науково-методичної конференції ЖВІРЕ. – Житомир : ЖВІРЕ, 2005. – С. 28-30.

About order of adjectives before a noun // Тези доповідей XIII військово-наукової конференції ЖВІРЕ. Ч. 3. Термінологія складних інформаційних систем / за ред. О. В. Вознюка. – Житомир : ЖВІРЕ, 2002. – С. 14-16.

Main aspects of a new paradigm of education // Особистість в інформаційному просторі : тези доп. наук.-метод. конф. / ЖІТІ; відп. за вип. С. О. Кубіцький. – Житомир, 2004. – С. 19-22.

Main aspects of approximative and transformative method of teaching foreign languages // Тези доповідей XII науково-методичної конференції / Житомир. військ. ін-т радіоелектроніки. – Житомир, 2003. – Ч. 2 : Проблеми розвитку системи підготовки і перепідготовки військових та цивільних фахівців у інституті. – С. 62-64.

The functionality of adjectives order before a noun // Теорія та методика викладання філологічних дисциплін: наук.-метод. матеріали / відп. за випуск О. В. Вознюк. – Житомир : ЖВІРЕ, 2005. – Вип. 14. – С. 90-93.

The approximate and analytical method stems from a fundamental problem concerning the process of studying the foreign languages – *how can a man master a foreign language to perfection outside the communicative environment of its native speakers*

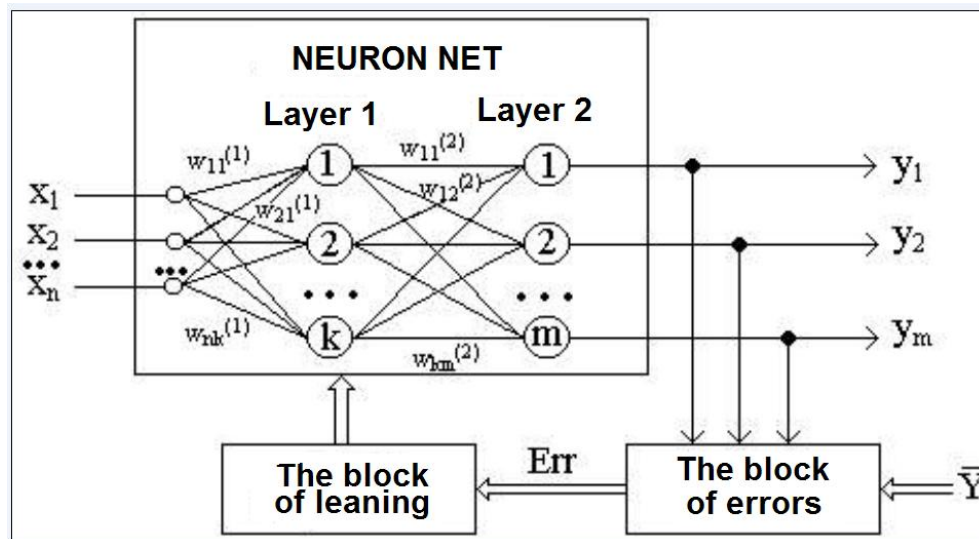
The method has been developed to overcome this problem – it teaches English outside the communicative environment of its native speakers and gains the efficiency comparable with that of

the methods addressing the altered states of consciousness – such as hypnotic trance and others (the method of the 25-th film for example).

The method is based on several scientific regularities and laws.

## REGULARITY N 1.

*The first regularity concerns the peculiarities of human brain perception of the verbal information.*



The neurons of man's cortex function according to the integral mechanism, that is, they organize the neuron nets and constellations. Due to this people's brain tends to perceive generalized verbal information building *integral verbal nets*. That is why similar meaningful and morphological, graphic and phonetic verbal elements are perceived as integral entities by our brain.

### THE EXAMPLES

1. The words with similar phonetic organization: create integral verbal nets "*bald*" and "*bold*"; "*Bat – bet – beet – beat – bit – but – boot – bought – boat – bait – bite*"
2. The homophones create integral verbal nets: "*oar – or – o're (over) – awe – ore*"
3. Structurally cognate words create integral verbal nets: LONG" has such derivatives: *longer, longest, length, to lengthen, to prolong, prolongation, longevity = a long life, longitude, to belong, belongings, to long (for home), to linger, lingering, long-armed, long-headed, a long way, a long while, agelong, long ago, along the street, so long = good bye, link, leg, log* etc.
4. Etymologically cognate words create integral verbal nets: ADMIRAL – "*людина в чудесній дзеркальній, сліпучій морській формі, що гідна захвату*" → *admire, admiration, miracle, miraculous, mirror, mirage* etc.
5. Similar sound constellation create integral verbal nets: the sound 'FL' is used to express moving or flowing through the air, water or to express the intuitively understood cause of such a motion which is hidden in such characteristics of the things as 'soft', 'airy', 'light', 'fiery', 'swelling', 'dynamic', 'penetrating' etc.

### HERE IS THE ROW OF THE WORDS WITH SOUND 'FL':

flabby (soft, not firm), flag (a piece of cloth waving in the wind), flair (natural or instinctive ability to recognize what is best), flake (small, light, leaf-like piece), flame (a portion of burning gas), flank (fleshy part of the side of a human being or animal), flannel (loosely woven woolen cloth), flap (cause to move up and down or from side to side), flapper (something broad and flat), flare (burn with a bright, unstable flame), flash (sudden burst of flame or light), flea (small wingless

jumping insect), fledged (with fully-grown wing feather), flee (run or hurry away), fleece (woolly covering of a sheep), fleet (quick-moving), flexible (easily bent without breaking), flick (quick light blow), flicker (of light – to burn or shine unsteadily), flight (flying through the air), flinch (draw or move back), flimsy (of material – light and thin), fling (throw, move quickly and with force), flip (put smth into motion by a snap of the finger and thumb), flirt (try to attract a person), flit (fly or move lightly and quickly), float (be held on the surface of a liquid, or up in air, gas), floe (sheet of floating ice), flock (tuft of wool or hair), flog (beat severely with a rod or whip), flood (coming of a great quantity of water in a place that is usually dry), flop (move, fall, clumsily or helplessly), flora (all the plants), flounce (move or go, with quick, troubled or impatient movements), flounder (make wild and usually useless efforts), flour (fine powder), flourish (grow in a healthy manner), flow (move along or over as a river does, move smoothly), flower, flu (influenza), fluctuate (move up and down), flue (pipe or tube for carrying heat), fluency (the quality of being fluent), fluent (able to speak smoothly and easily), fluff (soft, feathery stuff), fluid (able to flow), fluorescence (emission of radiation), flurry (short and sudden rush of wind or fall of rain or snow), flush (rush of water, blood to the face, rush of emotion, excitement), fluster (make nervous or confused), flute (musical wind-instrument), flutter (move the wings hurriedly or irregularly without flying), flux (continuous succession of changes), fly (move through the air)...

Florida is rich in **fl**ora. There they have **fl**owers everywhere, even on the fiftieth **fl**oor → Florida, flora, flower, floor

***In the studying process the words in integral verbal nets are to be learnt within integral context:***

#### The word LONG

What a *long* life, what a *longevity*. My life is *longer* than yours and his life is the *longest* of all. My life *belongs* to me this is my *belonging*, my *link* with my soul. The *length* of my life is 100 years. I want to *prolong* it, to *lengthen* it. I have such a *long* life because I have lived on the *longitude* of Kabul. I *long* for Kabul where I lived *long ago* for a *long* time. I want to come back to this city and I don't want to *linger* in New-York *any longer* from where there is a *long* way to Kabul. I hate this *lingering* and it seems to me I have lived in Kabul *age-long* where I would walk *along* the streets with my *long-armed* and *long-headed* girl-friend with *legs* like *log*. This is the end of my story, *so long*, good bye.

The lexical row: STRONG, STRENGTH, TO STRENGTHEN, STRONGLY STRUCK

The strength of his speech was great, because his arguments were strengthened with many examples, but he was strongly criticized and that struck him, although he had a strong nervous system.

## REGULARITY N 2.

***The second regularity concerns the problem of separate language codes and the sets of communicative experience***

The process of learning the native language is accompanied by formation of a set of communicative experience of mastering the language. During the learning of a foreign language a new set of such experience separated from a set of communicative experience of mastering the native language is created.

The separation of two experience sets does not give any chance to perfectly master the foreign language (for the person, who has already passed the period of the first 2–6 years of life (being the sensitive imprinting period of child's development), when the fundamentals of the native language and the basic set of communicative experience of its mastering are formed, it is impossible in principle to form a new “true” experience of mastering the foreign language, likewise it is



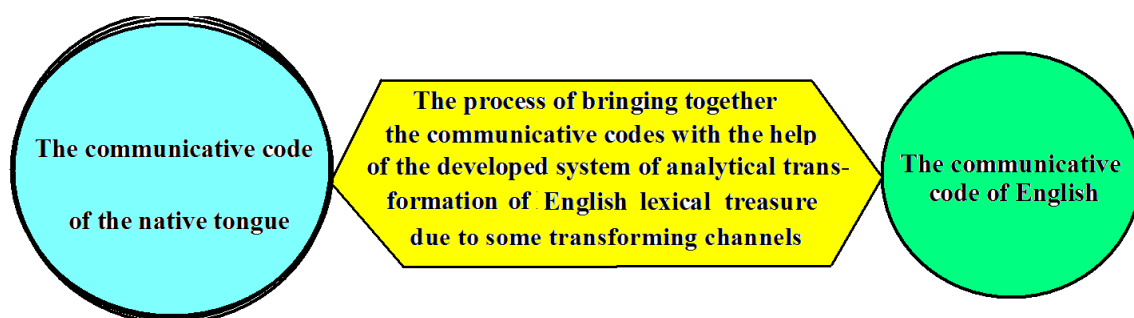
impossible to return to childhood), and creates the problem of two separate language codes and sets of communicative experience, that may lead to psychopathologies and finds out the problem of creative activity of a man: the testing, which was carried out in USA and other countries, has revealed the stable tendency to decreasing an intellectual level and creative potentiality in bilingual social and ethnic layers of the population

(SCIENTIFIC SOURCE of the mentioned statements: Ushakova, T. N. 1979. *Functional structures of second signalling system*. Moscow: Education Press; Voznyuk, O. V., Kveselevich, D. I., Ovander, L. N. 1997. The main aspects of approximate and transformative method of teaching foreign languages. *Visnyk of Zhitomir Institute of Engineering and Technology (Economical science and humanities)*, 6, pp. 153–160; Yashin, A. A. 1996. Ontological and hermetical aspects of linguistics in the problems of correlation “consciousness - unconscious” in multilingual environment. *Vestnik of new medical technologies*, 3, 4, (Tula, Institute of New Medical technologies, Russia), pp. 112–116).

#### THE CONCLUSION:

The process of teaching a foreign language outside the communicative environment of its native speakers needs to use the verbal net and basis of experience of the native language, mastered by the learner in perfection.

So, one the PURPOSES OF THE METHOD is to provide **bringing together the communicative codes of native and foreign (English) languages** with the help of the developed system of analytical transformation of English lexical treasure.



#### THE WAYS OF BRINGING TOGETHER TWO ALIEN SETS OF LANGUAGE EXPERIENCE

For bringing together the verbal nets of native and foreign languages it is necessary to motivate each word of the foreign language, using the lexicon of the native language and the set of conceptual and sensual experience of its mastering. This allows the learner to master a plenty of lexical units of the foreign language during relatively short period of time, that is, to achieve training efficiency comparable to that in the environment of the native speakers.

The motivation of the words of a foreign language with the help of verbal system of the mother tongue and experience of its mastering presupposes an application of children’s naive word-building, which, on the one hand, switches on the mechanisms of concrete and emotional right hemispheric, and on the other hand – such motivation provides the use of the resources of the left verbal and sign hemisphere of human brain, that understands the relativity of the connection ‘thing – word’.

THE EXAMPLE OF NAIVE ETYMOLOGY – the so-called intuitive and mnemonic bringing together the meanings of the words, which was widely practiced by lexicography of XVII-XVIII centuries. For example, a Russian word ‘boy’ (meaning ‘fighting’) and an English word ‘boy’; or a Russian word ‘ded’ (meaning ‘Grandfather’) and an English word ‘dead’ – the state characteristic of very old people.

**Due to the method English lexical units given to the learners for learning  
are transparent and understandable and thus are easy to memorize enabling to make  
understandable about 60 % of all English words**

### EXAMPLES

The words *lucid, to elucidate* are not transparent, their meaning is not clear for an average learner of English. These words can get clear and understandable due to etymological analysis and word-formation transformation:

Lucifer → *lucid, to elucidate*

#### ANOTHER EXAMPLES

*face, facet, faucet* → *façade* (фасад – "лицо здания")

*salary – salt (as the means of salary) – soldier (as a mercenary)*

*salt (as the means of saving things long) – salvation, Salvador*

*arson – arsenal – arse (ass) – arsenic*

*to petrify – Peter*

*to ask – искать*

*mist (fog) – mystic – mysticism*

*influence – butter-fly (бабочка) – fly – fluent – flow ...*

*soft – sofa (being soft by definition)*

*a sophisticated problem – Sophia (being wise and hence sophisticated)*

Etymologically **blood – blind and some Russian and Ukrainian curse word** are the cognate words:

**blood – blind – the rude native word** denoting the woman of easy behaviour due to which she gets ill and gets blind

### BASIC CHANNELS OF BRINGING TOGETHER THE VERBAL NETS OF NATIVE AND FOREIGN (ENGLISH) LANGUAGES

1) Direct phonetic conformity of international words (class – класс, caravan (car + van) – караван, canal – канал).

2) Indirect phonetic conformity, which have various spelling or morphological shells of the equivalent words in the native and foreign languages (gigant – гігант, banal – банальний).

3) Direct phonetic associations: brave (bravo, bravado, bravery ...) – "бравый", храбрый (meaning courageous); courageous → courage – "кураж", хоробрый → rage – "раж", гнів → encourage, discourage...

3) Indirect phonetic associations: listen – The Russian and Ukrainian word 'listia' (meaning leaves): 'To listen to falling 'listia'; pigeon – "пужон" ("як голубь"); prominent – укр.. "промінь"; dinner – дыня: "To eat дыня for dinner"

4) The word changing transformation on the basis of reconstructing the meaning: budget – the Russian word 'byudzhel' (in the meaning of growth) → bud (in the same meaning); sweater → the Russian and Ukrainian words 'sveter' (in which one 'gets sweat') → sweat → wet ('damp from sweat'):

A man in a *sweater*

Sooner or later

Begins to *sweat*,

Which makes him *wet*.

5) Word-building analysis of the international words: basketball = basket + ball; fireworks = fire + works → firing-line, firing-ground etc; cock-tail = cock + tail; empire → imperialism → peril → *imperialism* is a *peril* for our planet.

The *fireworks* are the *work* of fire made by the *fireworker*.

I like **lemonade** because it is made of **lemon**, a yellow fruit

He is a police **assistant** (an **assistant** to the police), he **assists** (that is, helps) the police, his **assistance** is great

It's a **rare** type of dynamite, it's a **rarity** (**paper**)

My **Muse** helps me to **muse**, to dream of beautiful **music**

The **price** of this **appreciation** is high. I **prize** our friendship

It is quite **natural** that my **native** town is a thing of a strange **nature**

**Culture** is not a **cult**. But we must **cultivate cultural** traditions Any **sculptor** likes his **sculpture**, he likes to **sculpture** a statue out of stone.

The **elevator** is a lift. I like reading **elevating** books, they **elevate** my mood. Here we have an **elevation** of 2000 metres.

6) Re-evaluation and reconstruction of proper and geographical names, advertising etc. Broadway = broad + way; Richard = rich; Pushkin = push + kin. Wordsworth = word + worth. Shakespeare = shake + spear:

It's not enough to *shake* your *spear*

In order to be named *Shakespeare*

7) Associative word-building transformation of international words:

Corridor = core + door.

Commune → common → competition = 'common petition'.

Admiral 'is the man in wonderful mirror, dazzling sea uniform, worthy to be admired' → admire, miracle, miraculous, mirror, mirage.

Artillery – (art + till) = Artillery is the art to till land with bombs and shells.

Magnet – 'magic net' → magician, magnificent =

*She is in a magic net*

*Because she smokes a cigarette.*

Business - businessman - busy =

*He is a very busy man*

*Because he is a businessman.*

Fieldmarshal – 'marshal of the field' → marshal → martial → (folklore = folk + lore → law) → martial law.

8) Re-evaluation of semantic motivation. For example, the semantic motivation of the word 'compulsory' is realized through its splitting into motivated parts: 'common pulse' → compulsory, that is, common, obligatory for all.

9) Re-evaluation of homonyms: horde (The Russian and Ukrainian word 'orda') → to hoard (to accumulate).

He used to **pray** not to become a **prey** to his enemies.

He wanted to enjoy **peace** and to eat a **piece** of bread.

The **main** thing about his **horse** was its white **mane** and **hoarse** voice

My mood is **still** because my nerves are like **steel** and I don't **steal** anybody's energy

10) Distribution of semantic motivation and its enrichment. The word 'qualification' is translated as 'kvalifikatsia', however the word 'quality', being etymologically connected to the word 'qualification', in this case is translated as 'katchestvo' the sounding and spelling of which have nothing in common with those of the word 'quality'. But 'qualification' should be understood as 'qualititiveness' – as level of knowledge, skills of a man engaged in certain sphere of activity. Such understanding gives the right idea about "nucleus" of the concept 'qualification'. At the same time the traditional direct translation of the word 'qualification' is an empty shell, deprived of deep semantic core. The Russian and Ukrainian word 'kvalifikatsia' has no direct semantic relation with the word 'quality', which complicates the mastering and even the understanding of the words 'quality', 'equality' ('equal quality'), 'qualify', etc. It is necessary to note, that in this case the bringing together of the verbal nets of native and foreign languages is carried out due to widening the volume of the concept 'qualification', when we, as a matter of fact, enrich the set of experience of mastering the mother tongue. In the framework of this channel of distribution and enrichment of semantic motivation it is possible to give the following conformity: expert (Russian word 'ekspert')

– experience (Russian word ‘опыт’).

### ANOTHER EXAMPLE

**Combustion engine** – двигатель внутреннего сгорания (why внутреннего? сгорания?) → "com" means "common" → combustion = common busting (bust – бюст; to bust – to destroy → bustle → busy)

11) The usage of rhyme, which can play a role of the associative bridge between conceptually far words (‘Alice – malice’ → Our little *Alice* is the girl of *malice*), due to the fact that the leading factor helping the actualization of temporal ties in second signalling system is the similarity of phonetic shells of the words and their rhythmic structure. In the framework of this item it is possible to offer the use of a bilingual rhyme: *prompt* – Russian word ‘*eksprompt*’ (meaning a result of *impromptu* action).

12) The factor of similarity of phonetic shells of words as an important moment of their mastering can be used at learning such real and potential words (occasionalisms) and their derivatives as, for example, pose, poser, possess, sympose, symposium, malpose, underpose, mispose, suppose, oppose, depose, overpose, compose, superpose, dispose, prepose, semipose, repose, postpose, interpose, contrapose, propose, predispose... Here meaningful nucleus ‘pose’ comprises in a potential, latent state a lot of words, which, as we consider, should be learnt together.

### SOME LEXICALIZATION EXAMPLES

It's not enough to shake your spear

In order to be named Shakespeare.

He won the prize,

That's a surprise.

But what's the price

Of that surprise?

Look at our Lisa,

She's as swift as lizard.

The lottery is a lot of special cards. Love is lottery, it plays lotto with people's hearts.

A lot of plants on that plantation

Made a lovely combination.

Did George Byron buy the iron?

Jonathan Swift of a very swift man.

Robin Hood is not a robin under the hood.

Hollywood is not a holy wood, it's a centre of American film industry where every day is a holiday.

Broadway (one of the major streets of New-York) is actually a broad way, a broad road.

Is Frankfurt really a frank city?

Ernest Hemingway (an earnest man and an American author who earned a lot of money writing his novels) was a frank man. Lucifer is not a lucid (clear) angel and never elucidates anything; on the contrary, he is a tricky devil.

Brigitte Bardot had nothing to do with the bridge.

Stewart likes stewed fruit.

Pushkin didn't push his kin (his kinsmen). Our skin is our kin.

Barbara is the wife of a barber, who is a barbarian.

Angelica is like an angel.

Anthony is like thorn.

Robert doesn't always rob, he is not a robber, he is in the robe.

Vasya vacillates in the gravitation of great intensity.

Felix is really excellent.

The favourite colour of Violet is violet.  
 And what about Eugenia?  
 She is a woman of genius.  
 Justin is very just, he likes justice.  
 Our Kitty can't live without kittens.  
 Sandy likes to play in the sand.  
 Martin is not a martyr being put in the mortar, he is a mortal man.  
 The weather in Chili is not chilly. But in Chili they eat chilli (red pepper) and are not afraid of any chill at all.  
 The cocktail is like a tail of the cock.  
 Serena is not always serene.  
 Germany is not a land of many germs but much apple jam.  
 Glasgow (glass + go) isn't a glass that can go.  
 Greece is famous for its golden fleece and not for grease.  
 Greenland is not a green land.  
 Hamburg is not a city of ham and radio-hams (amateur radio operators – "аматор").  
 Helsinki doesn't sink into hell.  
 The actions of this acrobat are very attractive, they attract the audience of the circus and circulate in different circulations on our Planet.

The comparing the **APPROXIMATE AND ANALYTICAL METHOD** with similar methods

One of the channels of nearing the verbal nets of the mother and foreign tongues is the associative-analytical one used for writing some manuals directed at facilitation of learning English words. Let us take the book "The secrets of memorizing the English words" (Donetsk, 2000): where this only channel is used. There one can read:

**puddle** [ˈpʌdl] – лужа.  
**ПАДАЛ** в лужу.

This is of the most successful associations in the arsenal of associative-analytical channel enabling to bring close the verbal nets of the English and Ukrainian languages, that, as our experience of teaching foreign languages shows, can facilitate the mastering of about 3–5 % English words. If this channel is used as the main means we have the examples of wrong superfluous associations deprived the transparency and understanding.

**crime** [kraim] – ПРЕСТУПЛЕНИЕ,  
 ЗЛОДЕЯНИЕ, КАРАТЬ  
**КРАЙ**няя Мера за преступление.

We see that the word *crime* associatively is bound to the images created with the words "extreme measure", although this word is easily understandable from the international word of *criminal* and hence **crime** (criminal act). As we see, the associative connection with the word-combination "extreme measure" appears to be superfluous, besides, the English word "measure" is to a certain extent close to the Ukrainian accordance, and it should not be associatively bound to the word **crime**.

Another example when the word net is associated with superfluous association.

**net** [net] – СЕТЬ, СЕТИ, ЗАПАДНЯ, ПАУТИНА,  
 ПЛЕСТИ, ЗАБИТЬ.  
 В *сети* ничего **НЕТ**.

It is quite incomprehensible why authors use the negative association, in fact there universally known international word *Internet* → *inter+net* (*international net*)

## **CONCLUSIONS**

The process of learning the native language is accompanied by formation of a set of communicative experience of mastering the language. During the learning of a foreign language a new set of such experience separated from a set of communicative experience of mastering the native language is created. The separation of two experience sets does not give any chance to perfectly master the foreign language. That is why, in the process of teaching the foreign language outside the communicative environment of its native speakers it is necessary to use the verbal net and basis of experience of the native language, mastered by the students in perfection.

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК – ЭТО ЛЕГКО

Сейчас нет необходимости убеждать кого-либо в том, что английский язык – это не только окно, но и дверь в большой мир. Куда бы вы не приехали – от Аляски до Японии – Вас поймут, если Вы будете говорить на английском – языке международного общения.

Перед каждым человеком, который серьезно относится к самому себе, рано или поздно возникает необходимость выучить английский. Если Вы пребываете в коммуникативной среде носителей английского языка 3–5 часов в день, то овладеть английским достаточно просто за 3–6 месяцев. В этом случае в работу включаются естественные механизмы человеческого подсознания, позволяющие достичь сплавления мысли и действия, что наблюдается у маленьких детей, поражающих нас своей способностью к овладению родным и иностранными языками.

Вне коммуникативной среды овладеть английским чрезвычайно сложно. Достаточно посмотреть вокруг: все мы, учась в школе, некоторые потом в вузе, затратили на изучение иностранного языка от 5 до 15 лет, чтобы потом не уметь толком разобраться в том, что написано на лейбе иностранного товара.

И даже если Вы когда-то прилично владели английским, то всего 4–5 лет языкового молчания приводят к тому, что иностранный язык напрочь забывается. Здесь, чтобы стоять на месте, нужно бешено двигаться вперед.

Почему так происходит? Дело в том, что владение родным языком реализуется на двух взаимосвязанных уровнях – абстрактно-логическом и эмоционально-практическом. Первый уровень связан с языковыми умениями, второй – с базовым коммуникативным опытом реализации этих умений, то есть с системой опыта владения языком.

Имеются экспериментальные данные, которые показывают, что при овладении иностранным языком вне коммуникативной среды его носителей формируются новые языковые умения, а базовый коммуникативный опыт остается несформированным. При этом новые языковые умения завязываются на старом коммуникативном опыте владения родным языком, что создает нервно-психический конфликт, и конфликт тем больший, чем более далек изучаемый иностранный язык от родного.

Данный конфликт, вызывающий отторжение иностранного языка, по закону психической симпатии может способствовать формированию установки на отвержение новой информации, установки на неуспешность, которая может поломать человеку всю его дальнейшую жизнь: как показывают исследования психологов, жизненный успех человека напрямую связан с тем, насколько он в детском возрасте был успешен в учебе и игре.

Наш метод изучения иностранных языком (мы его назвали аппроксимально-аналитическим) лишен порока неуспешности, так как позволяет усваивать иностранный язык на базе старого коммуникативного опыта владения родным языком, освобождая человека от психологического конфликта, о котором мы писали выше. Суть нашего метода заключается в сближении вербальных сеток (а попросту – слов) иностранного и родного языков до степени их взаимного проникновения, когда слова английского языка не воспринимаются как слова иностранного языка, но, напротив, в них начинают видеть родственные черты.

Кроме аппроксимально-аналитического метода сближения вербальных сеток родного и английского языков (о нем речь выше) мы разработали систему, значительно облегчающую овладение всем корпусом английского языка, не только словами, но и другими его компонентами, такими как звук, слог, предложение.

В целом эффективность нашего метода приближается к эффективности коммуникативного метода, предполагающего общения на иностранном языке в среде его носителей.

Любой язык в целом имеет четыре уровня: звук, слог, слово, предложение. Овладеть звуковым строем языка относительно несложно. В нем около 30–40 звуков. Мы разработали систему, позволяющую сблизить звуковой строй английского и русского (а также украинского) языков. Овладение слоговым строем английского языка также не представляется сложным. Здесь можно говорить об 100 – 150 основных слогах, овладение которыми по принципу их сближения с элементами родного языка означает одновременно и овладение спеллингом (орфографией) и правилами чтения английского языка, которые, к стати, достаточно разнообразны и изобилуют множеством исключений.

Следующий этаж английского языка – слово. Слов в любом языке – сотни тысяч. Однако, словообразовательных моделей значительно меньше – всего около 150–200. Нами разработана система словообразовательных моделей английского языка, приближенная к родному языку. Поэтому знание, например, 500 английских слов (английский докер сто лет назад употреблял в своей ежедневной речи всего 300 слов) плюс знание словообразовательных моделей увеличивает запас английских слов примерно на один порядок – до 5000 слов, что позволяет при чтении английских книг понимать около 95 % текста.

Теперь перейдем к следующему этапу – предложению. Если слов в английском языке несколько тысяч, то предложений бесконечное количество. Однако здесь всего около 300–500 синтактико-грамматических моделей. Ими исчерпываются все типы предложений, овладение которыми также не представляется сложным.

Каким образом, мы вычленили и детализировали глубинную основу английского языка, его базовые элементы в плоскости четырех его этажей, а также разработали метод сближения лексического состава английского и родного языков. Все это позволяет достичь приличного уровня владения языком всего за 6 – 12 месяцев. Согласитесь, одно дело изучать язык на основе астрономического количества слов и предложений, а совсем другое – овладевать им на основе незначительного по объему материала, где спрессованы базовые элементы всех этих слов и предложений, которые при этом изучаются быстро и легко на основе разработанного

нами метода сближения лексики английского и родного языков, когда за один час занятия можно усвоить не менее 100 английских слов и достичь эффективности, соизмеримой разве что с таковой, имеющей место при обучении иностранному языку под гипнозом.

Коротко расскажем о том, как мы сближаем слова английского и родного языков.

Мы используем как традиционные мнемонические приемы (на их основе сейчас издаются книги, облегчающие изучение лексики иностранных языков), так и оригинальные, не имеющие аналогов.

Итак, нам, к примеру, нужно активно усвоить 30 тыс. слов для совершенного владения английским языком (выпускник иная должен активно владеть около 5 тыс. слов). Значительно облегчит нам при этом овладение слоговым и словообразовательным базисом английского языка. Кроме того, эти 30 тыс. слов можно на 80–90 % сблизить с родным языком, то есть сделать их легко узнаваемыми и понятными.

Во-первых, из этих 30 тыс. слов около 10–15 % являются интернациональными, такие, например, как *caravan*, *socialism*, *boss*.

Во-вторых, много слов английского языка можно сблизить, используя имена собственные, географические названия. Например, фамилия *Shakespeare* переводится как “тот, кто трясет копьём” (*to shake spear*). Пушкин (*Puskin*) переводится как “толкатель родни” (*to push kin*). Голливуд (*Hollywood*) переводится как “святой лес” (*holy wood*), а Бродвей (*Broadway*) как “широкая дорога” (*broad way*). Причем, из слова “*broad*” (широкий) вычленяется близкое по значению слово “дорога” (*broad* → *road*); *Richard* (Ричард) → *rich* (богатый), и т.д.

В-третьих, много интернациональных слов и имен собственных при соответствующей процедуре можно дефрагментировать, расчленив, что мы и показали на примере слова “*broad*”. Или, например, всем известно слово *cocktail* (коктейль), которое складывается из двух слов – *cock* (петух) + *tail* (хвост, часть чего-то): вероятно, первоначально коктейль готовили, размешивая напитки перьями петуха. При этом *tail* имеет множество производных: *tailor* (портной, “тот, кто делает из частей, “хвостов” нечто большее – одежду), *tails* (вечернее женское платье, слогаемое из различных “хвостов”), *curtail* (ограничивать, обрезать до одного “хвоста”). Всем известно слово *artillery* (артиллерия). Оказывается, что анализ этого слова позволяет предположить, что *artillery* (слагаемая из двух слов: *art* + *till*) это “искусство взрыхлить землю при помощи бомб” “*art to till land with bombs*”. Таким образом, слова *art*, *till* становятся легко узнаваемыми и запоминаемыми, при этом слово *till* достаточно редко употребительно, и Вы его не найдете в англо-русском словаре на 10 тыс. слов.

Мы привели всего несколько каналов (из десятка нами разработанных) сближения вербальных сеток английского и родного языков. В целом наш метод позволяет сблизить с родным до 90 % слов английского языка.

Один из этих каналов – ассоциативно-аналитический – используется при составлении некоторых новейших книг, посвященных облегченному изучению иностранных языков. Так в книге И. Ю. Матюгина и Т. Б. Слоненко “Секреты запоминания английских слов” (Донецк, 2000) вы можете прочитать:

**puddle** [*ˈpʌd̩l*] – лужа.

**ПАДАЛ** в лужу.

Эта одна из наиболее удачных ассоциаций, в арсенале этого канала, который может облегчить усвоение около 3–5 % слов английского языка. Если же данный начинают использовать как основной при сближении слов английского и родного языков, то здесь вынуждены использовать ассоциации, “притянутые за уши” и утратившие свою прозрачность и очевидность. Например, в книге двух авторов можно найти такие ассоциации, которых следовало бы избегать, так как они ведут нас к мнемоническим и ассоциативным излишествам:

**crime** [*ˈkraɪm*] – ПРЕСТУПЛЕНИЕ, ЗЛОДЕЯНИЕ, КАРАТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ УСТАВА.

**КРАЙ**няя Мера за преступление.

Мы видим, что слово *crime* ассоциативно привязывают к образам, которые создаются словами “крайняя мера”, хотя данное слово легко выводится из интернационального слова *criminal* (криминальный) → *crime* (криминальный акт, преступление). Как видим, ассоциативная связь со словами “крайняя мера” оказывается излишней, к тому же, слово “мера” вполне узнаваемо в английском языке – *measure* [*ˈmeɪʒə*] – и его не следовало бы ассоциативно привязывать к слову “преступление”.

Приведем еще несколько примеров из книги

**fun** [*ˈfʌn*] – ШУТКА, ВЕСЕЛЬЕ, ЗАБАВА.

**ФАН**аты Никулина любили его шутки.

В данном случае слово “шутка” ассоциативно привязывается к слову “фанатик”, что может создать путаницу, ведь в английском языке данное слово является интернациональным – *fanatic* (фанатик, фанатичный) → *fan* (фан, фанат, фанатик). Здесь было бы более уместно ассоциативно связать *fun* со словом *профан*.

Рассмотрим еще один пример.

**nasty** [*ˈnæsti*] – ОТВРАТИТЕЛЬНЫЙ, ГАДКИЙ, СКВЕРНЫЙ.

**НАСТИ**гнуть отвратительного преступника.

В данном случае слово отвратительный привязывается к процессу “настигать преступника, являющегося отвратительным”. Хотя можно было бы найти и более прозрачную ассоциацию, связанную с образами: *НЕНАСТЬЕ*, *НЕНАСТНАЯ ОТВРАТИТЕЛЬНАЯ ПОГОДА*. На худой конец можно предложить такой образ: “НАСТЯ – ОТВРАТИТЕЛЬНАЯ ДЕВОЧКА”.

Приведем еще один пример.

**new** [*ˈnjuː*] – НОВЫЙ, ИНОЙ, ДРУГОЙ.



**НЬЮ**тон открыл *новый* закон.

Непонятно, зачем привязывать слово *new* к *Ньюто*ну, ведь в английском языке существует множество слов, непосредственно связанных с этим словом по смыслу: *New-York* – *Нью*-Йорк, то есть “*новый* Йорк”.

Или другой пример.

**net** [*net*] – СЕТЬ, СЕТИ, ЗАПАДНЯ, ПАУТИНА, ПЛЕСТИ, ЗАБИТЬ.

В *сети* ничего **НЕТ**.

Непонятно, зачем авторы используют столь негативную ассоциацию, ведь в английском языке существует всем известное интернациональное слово *Internet* → *inter+net* – интер(национальная) *сеть*.

Приведем еще пример.

**place** [*plēs*] – МЕСТО, ПОМЕЩАТЬ, РАЗМЕЩАТЬ.

*Место* для **ПЛЕ**скания.

Как видим, здесь слово, обозначающее “место”, привязывают к процессу “плескания”, хотя этимологически данное слово связано с таким словом, как “плац” (*место* для выполнения строевых команд) и должно быть связано именно с ним.

Итак, наш метод, в отличие об многих новых эффективных методик, представляет собой стройную систему, в рамках которой находят проработку все 4 уровня английского языка, при этом используются до десяти каналов сближения английского и родного языков, которые позволяют использовать наиболее очевидные и прозрачные лексические параллели. В рамках нашего метода в городе Житомире (Украина) было выпущено ограниченным тиражом пособие (*Вознюк О. В., Тичина О. Р. Теорія і практика апроксимально-аналітичного методу навчання іноземних мов. – Житомир: Волинь, 1998. – 183 с.*), которое представляет собой проработку около 5 тыс. английских слов и является первой ласточкой нашего метода. Мы работаем над изданием второй книгой, которая будет включать проработку около 30 тыс. слов, а также всех его уровней.

### ПОКАЖЕМ НЕКОТОРЫЕ КАНАЛЫ СБЛИЖЕНИЯ ВЕРБАЛЬНЫХ СЕТОК РОДНОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ.

1) Прямые фонетические соответствия (*class* – класс), а также не прямые фонетические соответствия, которые имеют различное буквенное или морфологическое оформления эквивалентных слов в родном и иностранном языках: *giant* – гигант. [Сорокина, 1977; Строева, 1977; Узунова, 1988; Дубинский, 1993].

2) Непрямые фонетические ассоциации: *listen* – слушать “как падают листья”; *pigeon* – “пижон”.

3) Прямые фонетические ассоциации: *brave* – “бравый”, храбрый; *courage* – “кураж”, храбрый → *rage* – “раж”, гнев → *encourage*, *discourage*, *courageous*...

4) Словоизменительные трансформации на основе переосмысления значения: *budget* – бюджет (в значении потенции к росту) → *bud* – почка (в том же значении); *sweater* – свитер (в котором потеешь) → *sweat* – пот → *wet* – влажный (от пота).

5) Словообразовательный анализ: *basketball* – баскетбол = *basket* (корзина) + *ball* (мяч).

6) Переосмысление имен собственных и географических названий, рекламы и пр.: *Broadway* – Бродвей = *broad* (широкий) + *way* (путь); *Richard* – Ричард → *rich* – богатый; *Пушкин* – *Pushkin* – *push* + *kin*. *Wordsworth* = *word* (слово) + *worth* (стоящий).

7) Ассоциативные словоизменительные трансформации: *corridor* – коридор = *core* (сердцевина) + *door* (дверь). *Commune* – коммуна → *common* – общий → *competition* – “common petition” – “общая петиция” → соревнование. *Admiral* – “человек в чудесной зеркальной, ослепительной морской форме, достойный восхищения” → *admire*, *miracle*, *miraculous*, *mirror*, *mirage*. *Artillery* – (*art* + *till*) = “the art to till land with bombs and shells”. *Magnet* – “magic net” → *magician*, *magnificent*. *Fieldmarshal* – “marshal of the field” → *marshal* → *martial* → (*folklore* – *folk* + *lore* → *law*) → *martial law*.

8) Переосмысление семантической мотивации. Например, семантическая мотивация слова “*compulsory*” реализуется за счет его расщепления на части и семантизации каждой из частей: “*common pulse*” – общий пульс – *compulsory* – “общепульсивный”, то есть общий, обязательный для всех.

9) Переосмысление омонимов: *horde* – орда → *to hoard* (to store) → собирать.

10) Смещение семантической мотивации и ее обогащение: слово “*qualification*” может быть переведено как “квалификация”, однако слово “*quality*”, которое семантически связано со словом “*qualification*”, в данном случае уже переводится как “качество”. Поэтому “*qualification*” следовало бы понимать как “качественность” (уровень знаний, умений и навыков человека, занятого в той или иной сфере производства), что дает представление о семантико-мотивационном “ядре” понятия “*qualification*”. В то же время слово “квалификация” является калькой, пустой формой, “оболочкой”, лишенной глубинной семантической подоплеки. Слово “квалификация” не имеет прямой семантической связи со словом “качество”, что усложняет усвоение и даже узнавание слов “*quality*, *equality* (equal quality), *qualify*,” etc. Нужно отметить, что в данном случае сближения вербальных сетей родного и иностранного языков осуществляется за счет расширения объема понятия “квалификация”, когда мы, по сути, обогащаем опыт владения родным языком. В границах этого канала смещения и обогащения семантической мотивации можно привести и такое соответствие: *expert* (эксперт) – *experience* (опыт).

11) Использование рифмы, которая может выполнять роль ассоциативного моста между семантически далекими словами (*Alice* – *malice*), поскольку ведущим фактором, способствующим возникновению реакции на

слова, которые вводятся, является их ритмическая структура. Нужно сказать и то, что одним из основных факторов актуализации временных связей в границах второй сигнальной системы есть сходство фонетической оболочки слов [Ушакова, 1979, с. 26-32]. В границах этого пункта можно предложить и использование двуязычной рифмы: экспромт - prompt.

12) Если принять к сведению, что сходство фонетических оболочек слов является важным фактором в процессе формирования временных связей в сфере второй сигнальной системы, то использование данного обстоятельства следует считать одним из способов изучения слов иностранного языка. Например: Florida is rich in flora. There they have flowers everywhere, even on the fiftieth floor (Florida, flora, fiftieth, flower, floor). По-видимому, законы формирования временных связей определяют процессы мотивации отдельных звуков языка, что зафиксировано в направлении современного языковедения - звуковом символизме.

Фактор сходства фонетических оболочек слов как важный момент их усвоения может быть использован при изучении таких реальных и потенциальных (окказиональных) слов и их производных, как: pose, poser, possess, sympose (symposium), malpose, underpose, mispose, suppose, oppose, depose, overpose, compose, superpose, dispose, prepose, semipose, repose, postpose, interpose, contrapose, propose, predispose... Здесь содержательное ядро "pose" содержит в себе в потенциально-возможном состоянии несколько десятков слов, которые, как мы считаем, следует изучать совместно, что отвечает механизму формирования временных связей в границах первой и второй сигнальных систем.

Фактор сходства фонетических оболочек используется и тогда, когда для закрепления отдельных структурно-морфологических и лексико-грамматических особенностей усваиваемой лексической единицы она употребляется в сфере нескольких частей речи в границах единого коммуникативного контекста. Приведем пример такого употребления слова *strong* (strong, strength, to strengthen, strongly): The strength of his speech was great, because his arguments were strengthened with many examples, but he was strongly criticised and that struck him, although he had a strong nervous system.

## ПРОБЛЕМЫ АУДИРОВАНИЯ

Одна из важнейших проблем преподавания иностранных языков связана с аудированием языкового материала. Тем более, что аудирование - это "скрытое" говорение, поскольку в процессе аудирования вместе с органами слуха функционирует артикуляционный аппарат человека. Изучение иностранного языка - это в значительной мере процесс психологический. Психологические трудности аудирования заключаются, прежде всего, в том, что незнакомые и малознакомые слова, которые предъявляются, вызывают состояние достаточно продолжительного торможения нервных процессов в коре головного мозга. На знакомые слова мозг реагирует быстроугасающими нервными торможениями [Бехтерева, 1976]. Таким образом, продолжительное состояние торможения, имеющее место при предъявлении незнакомых слов среди потока знакомых, является достаточно серьезным препятствием для восприятия аудиоматериала. Для преодоления этих трудностей следует, как мы считаем, идти путем, проторенным самой природой, то есть придерживаться закономерностей развития языка у детей. Необходимо сформировать психологическую установку, которая предусматривает, что основной объем внимания учеников был бы направлен не на восприятие лексического материала, а на восприятие интонации, занимающей ведущее место на начальных этапах развития языка. Ведь самой первой коммуникативной установкой для грудного ребенка есть установка на отражение именно просодических компонентов языка, тем более, что правое полушарие, которое доминирует на данном этапе развития человека, - это преимущественно "интонационная", невербальная система, которая воспринимает мелодический аспект языка, в то время как левое вербальное полушарие направлено на отражение ритмического рисунка речи. Процесс усвоения языковых навыков общения проходит в своей начальной стадии как раз через усвоение фонетико-интонационной структуры языка, являющейся фундаментом, на котором строятся все последующие этапы развития языка. Необходимо отметить, что интонация и дальше продолжает играть ведущую роль в процессе языковой коммуникации. "Ученые уже давно установили факт, что понимание письменного текста возможно только тогда, когда читающий правильно определил ту интонацию, которая скрыта в написанном тексте" [Минаев, 1986]. При изучении иностранного языка следует идти от интонации к слову, а не наоборот, то есть усвоение интонационных моделей языка, его фонетической "ткани" имеет первостепенное значение в процессе овладения иностранным языком.

## МЕТОД «ЧУВСТВЕННОЙ ПОДДЕРЖКИ»

Рассмотрим метод "чувственной поддержки", который включается в контекст аппроксимально-аналитического метода. Данный метод связан с психологическими особенностями восприятия мира человеком, которое осуществляется в рамках двух каналов, связанных с функционированием правого и левого полушария головного мозга человека: 1) через правополушарное восприятие обеспечивается целостное, континуальное отражение действительности, которое некоторые философы называют мышлением "всем телом"; 2) через канал левополушарного восприятия обеспечивается избирательное, атомарное отражение действительности. Можно констатировать, что человек является полифункциональной системой, работающей как в режиме целостного,

так и в режиме атомарного отражения и освоения мира. Данные два режима могут соприкасаться и переходить друг в друга. В этом случае конкретный раздражитель (стимул) внешней среды может "перекодироваться" и получить физиологическую проекцию, ему не присущую. Эта перекодировка обнаруживает феномен синестезии, при котором один, например слуховой раздражитель, реализуется не только на уровне слухового, но и зрительного, иногда тактильного анализатора чувств, создавая эффект, когда "звуки светят, а краски поют, и запахи влюбляются" [Галеев, 1987, с. 16].

Доказано: информация, которая поступает к нам извне, тем лучше будет усваиваться, чем шире канал ее восприятия, чем больше анализаторов чувств включаются в процесс ее переработки, что вытекает из явления синестезии, когда органы чувств функционируют совместно, обнаруживая явление синергии. Синергизм, в известном смысле, есть феномен синхронного, совместного функционирования тех или иных систем организма, эффект которого во много раз превышает суммарный результат функционирования этих систем, взятых в отдельности. То есть синхронная работа органов чувств обнаруживает эффект синергизма. Возникает вопрос об "алгоритме" этой синхронности? Он выводится из анализа особенностей функционирования полушарий главного мозга человека. Оказывается, что правое полушарие предпочитает горячие, а левое - холодные цвета [Николаенко, 1985]. Данное обстоятельство используется в известном тесте цветных выборов М. Люшера. Кроме этого, слова, которые относятся к различным грамматико-языковым категориям, по-разному воспринимаются полушариями [Балонов, 1985]. Отмечается, что глаголы жаргонного типа ("кlynуть", "тяпнуть", "вякнуть") лучше воспринимаются левым полушарием. Глаголы телесных восприятий ("зябнуть", "глохнуть", "нюхать") - правым полушарием. Глаголы, которые отражают действия ("глотать", "ехать", "вымыть") - воспринимаются одинаково обоими полушариями. Пространственно-временные прилагательные ("долгий", "задний", "протяжный") лучше воспринимаются правой, а относительные ("водный", "рыбный", "конный") - левым полушарием. Доминирование левого полушария обнаруживается при узнавании лексем, которые играют важную роль в синтаксическом оформлении высказываний, при узнавании абстрактных слов, которые характеризуются малой степенью образности и широкой полисемией. Преимущество правого полушария оказывается в случаях узнавания однозначных слов вследствие их большей конкретности, образности и узким набором значений, которые стоят за ими [там же].

Кроме этого, правое полушарие лучше воспринимает левое, а левое - правое зрительное поле человека [Charman, 1981]. При этом числа, буквы, слова, символы лучше воспринимаются при их предъявлении в правое поле зрения [Симерицкая и др., 1978], в то время как предметы, образная информация - при их предъявлении в левое поле зрения. Следует отметить еще одну закономерность: правое полушарие направлено на восприятие мелодического аспекта музыкальной и вербальной информации, а левое - на восприятие ее ритмического рисунка [Музыка...].

Таким образом, слова и вообще вся вербальная информация, которая предъявляется для усвоения, может быть проанализирована с позиции ее принадлежности к "правополушарной" или "левополушарной" информации. Если при этом наявной оказывается правополушарная информация, то ее целесообразно дублировать раздражителями правополушарного ряда: мелодичной музыкой, горячей цветной гаммой, а ее графическое изображение следует размещать в левом пространстве зрения (на левой стороне классной доски). Если мы имеем левополушарную информацию, то ее следует дублировать ритмической музыкой, барабанной дробью, холодной цветной гаммой и т. д.

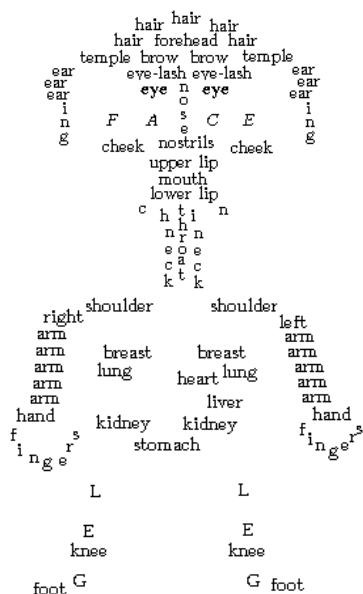
Нужно прибавить, что новая парадигма образования, нами разрабатываемая, предусматривает использование эффекта полушарного синтеза, когда информация "правого" и "левого" рядов предъявляется одновременно и синхронизируется. В этом случае мы способствуем развитию условий для синестезии и медитативного состояния, которое характеризуется функциональной синхронизацией полушарий, что дает возможность запоминать большие массивы информации.

## МЕТОД "ЭЙДЕТИЧЕСКОЙ АКТИВАЦИИ"

Интерес представляет и метод "эйдетики активации", предусматривающий образно-предметное подкрепление лексического материала, предъявляемого ученикам и студентам. Данный метод широко используется в школе в виде так называемой наглядности. Однако продублировать все слова наглядными средствами невозможно. Здесь полезной становится эйдетическая память. У учеников, особенности младших, психические функции которых характеризуются правополушарным доминированием, мы наблюдаем высокий уровень активации образно-эйдетики памяти. Они обладают способностью (которая постепенно утрачивается ими по мере развития левополушарных функций) визуализировать образы окружающей среды, то есть видеть их с закрытыми глазами на фоне своего "внутреннего экрана". Таким образом, каждая предъявляемая лексическая единица может подкрепляться визуализацией соответствующих образов.

Покажем еще один метод обучения, который мы называем "методом конкретной поэзии", поскольку в данном случае мы приспособляем к целям обучения некоторые из принципов "конкретной поэзии". Процесс запоминания, как уже отмечалось, значительно облегчается, когда в работу включаются синхронно различные анализаторы чувств, когда синхронно функционируют два противоположных канала обработки информации - "левый" и "правый". Так, изучая тему "Внешность" можно использовать так называемую "образно-вербальную" синтетическую информацию, в которой образное предъявляется через вербальное, а вербальное - находит свою

реализацию через образное. Здесь можно использовать изображение человека, нарисованное с помощью слов, означающих части тела:



Функциональное единство полушарий находит воплощение в следующем дидактическом приеме. Изучая пословицы, которые отражают мудрость народа и содержат наиболее употребительные лексические единицы и синтаксические структуры, можно дублировать текст отдельной пословицы рисунком (пиктограммой), его выражающим. Таким образом мы достигаем синтеза вербального и образного, когда вербально-графическое и конкретно-образное существует в едином ситуационном контексте.

## ЗВУКОВОЙ СИМВОЛИЗМ И ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Еще одно важное методическое направление обучения иностранным языкам связано со звуковым символизмом, который утверждает, что отдельный звук несет смысловую мотивацию [Журавлев, 1981]. Это было доказано в результате опроса большого количества людей. Выяснилось, что каждый звук выражает определенную гамму качеств - определенную глубину, силу, цвет, динамику и тому подобное. Изучая характер употребления разных звуков в поэзии народов мира, ученые обнаружили, что согласные "м, н" меньше встречаются в "агрессивной" поэзии, чем в "нежной", что звуки "к, т, р", благодаря характеру их артикуляции, превалируют в "агрессивной" поэзии, в отличие от "нежной" [Гальперин, 1974]. Но "символика звуков не осознается носителями языка в полной мере и поэтому имеет достаточно произвольный и расплывчатый характер" [Журавлев, 1974]. То есть звуковое чувство связано с активностью правого полушария, подсознательно-коммуникативных механизмов человеческой психики. Вот почему много внимания следует уделять использованию принципов, которые сформулированы в рамках звукового символизма как современного направления языкознания. Например, английский звук "fl" несет значение легкости, движения преимущественно в воздушных, огненных и водных средах: flabby (soft, not firm), flag (a piece of cloth waving in the wind), flair (natural or instinctive ability to recognise what is best), flake (small, light, leaf-like piece), flame (a portion of burning gas), flank (fleshy part of the side of a human being or animal), flannel (loosely woven woollen cloth), flap (cause to move up and down or from side to side), flapper (something broad and flat), flare (burn with a bright, unstable flame), flash (sudden burst of flame or light), flea (small wingless jumping insect), fledged (with fully-grown wing feather), flee (run or hurry away), fleece (woolly covering of a sheep), fleet (quick-moving), flexible (easily bent without breaking), flick (quick light blow), flicker (of light - to burn or shine unsteadily), flight (flying through the air), flinch (draw or move back), flimsy (of material - light and thin), fling (throw, move quickly and with force), flip (put smth into motion by a snap of the finger and thumb), flirt (try to attract a person), flit (fly or move lightly and quickly), float (be held on the surface of a liquid, or up in air, gas), floe (sheet of floating ice), flock (tuft of wool or hair), flog (beat severely with a rod or whip), flood (coming of a great quantity of water in a place that is usually dry), flop (move, fall, clumsily or helplessly), flora (all the plants), flounce (move or go, with quick, troubled or impatient movements), flounder (make wild and usually useless efforts), flour (fine powder), flourish (grow in a healthy manner), flow (move along or over as a river does, move smoothly), flower, flu (influenza), fluctuate (move up and down), flue (pipe or tube for carrying heat), fluency (the quality of being fluent), fluent (able to speak smoothly and easily), fluff (soft, feathery stuff), fluid (able to flow), fluorescence (emission of radiation), flurry (short and sudden rush of wind or fall of rain or snow), flush (rush of water, blood to the face, rush of emotion, excitement), fluster (make nervous or confused), flute (musical wind-instrument), flutter (move the wings hurriedly or irregularly without

flying), flux (continuous succession of changes), fly (move through the air)... [Hornby, 1983, p. 235–240].

## АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ НЕТРАДИЦИОННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Нужно сказать, что изложение нашего метода обучения иностранных языков было бы ограниченным, если мы бы не рассмотрели некоторые нетрадиционные методы, то есть не вышли из границ контекста нашего анализа обозначенной педагогической проблематики.

Известно, что оптимальным и наиболее эффективным способом овладения тем или иным иностранным языком является процесс коммуникации в границах среды ее носителей. Процесс общения на иностранном языке должен занимать по меньшей мере несколько часов в сутки для формирования этой среды. Понятно и то, что средняя и высшая школы не способны создать условия для моделирования языковой среды в полном ее объеме. Нетрадиционные методы преподавания иностранных языков делают попытку решить эту проблему - учить иностранным языкам за пределами языковой среды. Рассмотрим некоторые из них.

Метод болгарского суггестолога Г. Лозанова был весьма популярным у нас и за границей. Однако этот метод не получил широкого распространения. В прессе даже появились сообщения, о том, что метод Г. Лозанова дискредитировал себя. Оказалось, что многие люди, которые участвовали в экспериментах Г. Лозанова, через 5-10 лет начали страдать от различных физиологических нарушений. Высказывались мысли, что метод суггесто-релаксационного "погружения" нарушает механизмы психофизиологической регуляции и гомеостаза. Попробуем разобраться в этой проблеме.

Психологическая основа метода Г. Лозанова вытекает из эффекта сенсорной депривации (сенсорного "голода"), достаточно изученного психологической наукой. Известно, что сенсорная депривация сопровождается эмоциональной лабильностью, "открытостью" [Психологические...], наблюдается активизация процессов воображения [Лебедев, 1989], появляется потребность в афферентации, в Визительных стимулах (что подобно чувству голода), а их удовлетворение подобно чувству насыщения [Физиология...]. Таким образом, можно констатировать, что сенсорный "голод" приводит к снижению порогов чувств, при этом информация внешней среды начинает быть весьма желанной для организма. Тем более, что важнейшим условием его функционирования является сенсорная инервация, которая активизирует его функции и обеспечивает процессы гомеостаза [Ильин, 1978]. Основным прием, используемый Г. Лозановым [Лозанов, 1977], заключается в достижении состояния мышечной и ментальной релаксации, что создает физиологические условия для сенсорного "голода", что, в свою очередь, расширяет канал восприятия и усвоения вербальной информации. Ясно, что механизм саморегуляции организма непосредственно связан с влиянием на него сенсорно-вербальной информации внешней среды, к которой организм оказывается особенно восприимчивым именно в условиях сенсорной депривации, то есть в состоянии релаксации. Понятно и то, что использование метода Г. Лозанова таит в себе возможность нарушения механизмов саморегуляции человеческого организма. Однако данный факт не должен дискредитировать сам метод. По-видимому, необходимо разработать методику восстановления и поддержки организменного гомеостаза во время и после использования метода релаксационного "погружения", имеющего много общего с методом обучения в состоянии гипноза.

Психофизиологическая сущность гипноза полностью не раскрыта [Шерток, 1992, с. 24-63], тем не менее можно однозначно констатировать, что гипнотический транс в значительной мере понижает волевой потенциал личности, приводит к состоянию суженного сознания. Но именно фактор волеизъявления и связанный с ним фактор целеполагания составляют основу функционирования личностного начала человека. С другой стороны, человек как личность формируется на базе аналитико-вербального, абстрактно-логического мышления, отражение и освоения действительности. Таким образом, гипнотический транс понижает вербально-логичный, языковой потенциал человека. Вот почему гипнотическое состояние едва ли может стимулировать развитие вербально-логичного, сознательного компонента языковой коммуникации. Оно может быть использованным для внушения тех или иных психологических установок, что однако подрывает статус сознания как волеизъявляющего и целеполагающего начала человека. Кроме этого, использование гипноза тормозит развитие детей как личностей, которое (развитие) идет по пути расширения сознательно-левополушарных механизмов, подрываемых состояниями гипнотического погружения, приводящего к "сужению" сознания. Хотя и нужно добавить, что при интенсивном "коммуникативном" изучении иностранного языка активизируется как раз правое полушарие мозга человека [Кабардов, Арцишевская, 1996; Быкова, Смирнова, 1991], которое активно в гипнотическом трансе [Каструбин, 1995].

Перейдем к рассмотрению метода И. Давыдовой. Этот метод, как и два приведенных выше, есть "психологическим", "иррациональным". Однако его эффективность сильно преувеличена. Проанализируем данный метод. Он использует информацию, записанную на магнитофонной ленте и предъявляемой слушателям. Данная информация распределяется среди двух каналов: вербального (частота звука здесь в границах вербальной частоты) и экстравербального (частота звука здесь больше вербальной - свыше 20 тыс. герц). В границах вербального канала предъявляемая информация воспринимается на уровне нормальных порогов чувств слухового анализатора. В границах экстравербального канала информация воспринимается на уровне, несколько выше порога ощущений и поэтому выступает в виде фактора, который способствует включению механизмов суггестии. Здесь действует правило: то, что воспринимается критически, на уровне левополушарной рефлексии, не может выступать как внушение (но только как убеждение). То же, что

воспринимается некритично, на уровне правого полушария мозга человека, выступает как суггестивный фактор. Не является секретом, что звук, подаваемый с экстравербальной частотой, которая не несет вербальную (левополушарную) информацию, способен оказывать суггестивное влияние на человека. В связи с этим можно привести данные, которые показывают, что инверсированная речь (речь, записанная в обратном порядке) может восприниматься людьми и оказывать на них суггестивное влияние. Данный факт используется некоторыми поп-группами, призывающими к сатанизму, употреблению наркотиков и пр. [Морозов, 1992].

Таким образом, суть метода И. Давыдовой состоит в том, что человеку предъявляется информация на двух уровнях: вербальном, где она воспринимается левым вербальным полушарием [Брагина, Доброхотова, 1988], и на уровне экстравербальном, подсознательном, где информация воспринимается главным образом правым полушарием, которое соотносится со сферой подсознательного [Херсонский, 1991; Спрингер, Дейч, 1983]. Известно, что информация, которая воспринимается на уровне подсознания, выступает в качестве суггестивного фактора, как "руководство к действию". Вот почему специальный высокочастотный сигнал ("subliminal message"), который предъявляется по экстравербальному каналу, выступает в качестве активизатора механизмов подсознательного (правополушарного) отражения и освоения действительности. При этом данный высокочастотный сигнал отражает, модулирует вербальный сигнал, предъявляемый на вербальном уровне и, таким образом, может восприниматься некритично и легко усваиваться.

Несмотря на то, что метод И. Давыдовой "адресуется" нашему подсознанию, он не всегда является эффективным способом обучения, в особенности тогда, когда используется при обучении детей. Дело в том, что дети, в особенности младшие школьники, отличаются состоянием неразвитости функциональной асимметрии полушарий главного мозга, то есть у них асимметрия сознания и подсознания слабо выражена. Вот почему метод И. Давыдовой, который активизирует ресурсы подсознания, оказывается неэффективным (и даже опасным), когда применяется при обучении детей. Но, с другой стороны, этот метод можно эффективно использовать для обучения взрослых людей - существ с высоким индексом полушарной асимметрии. Нужно сказать, что существуют много методов, подобных вышеупомянутому, например "метод Intell", то есть метод "25 кадра" [см: Speed-info, № 3, 1998].

#### ЛИТЕРАТУРА:

- Александров Ю. И., Самс М., Лавикайнен Ю., Рейникайнен К., Наатанен Р. Зависимость свойств, связанных с событиями потенциалов от возраста элементов субъективного опыта, актуализируемых при категоризации слов родного и иностранного языков // Психологический журнал, т. 18, № 1, 1997. - С. 133-145.
- Артемов В. А. Психология обучения иностранным языкам. - М.: Просвещение, 1969. - С. 58.
- Артемова Е. Ю. Психология субъективной семантики. - М.: Изд. МГУ, 1980. - 128 с.
- Арутюнова Н. Д. Предложение и смысл. - М.: Наука, 1979. - С. 18-20.
- Балашов Ю. В. Антропные аргументы в современной космологии // Вопросы философии, № 7, 1988. - С. 117-127.
- Балонов Л. Я., Деглин В. Л., Черниговская Т. В. Функциональная асимметрия в организации речевой деятельности // Сенсорные системы. Сенсорные процессы и асимметрия полушарий. - Л.: Наука, 1985. - С. 99-15.
- Бархударов Л. С. О поверхностном и глубинном синтаксисе // Иностранные языки в школе, № 1, 1974. - С. 25-34.
- Бехтерева Н. Слово о нейронных ансамблях // Наука и жизнь, № 8, 1976.
- Брагина Н. Н., Доброхотова Т. А. Функциональные асимметрии человека. - М., Медицина, 1988. - 288 с.
- Бондцио В. Теория валентности и обучение языку // Иностранные языки в школе, № 5, 1977. - С. 14-25.
- Виноградов В. В. Русский язык. - М.: Высшая школа, 1972. - С. 31-32.
- Вознюк О. В., Тичина О. Р. Людина, що навчається: головні аспекти нової парадигми освіти. - Житомир: Волинь: 1998.
- Вознюк О. В., Квеселевич Д. І., Овандер Л. М. Основні аспекти апроксимально-аналітичного метода навчання іноземних мов // Вісник ЖІТІ, № 6, 1997. - С. 153-160.
- Вознюк О. В., Квеселевич Д. І., Овандер Л. М., Тичина О. Р. До питання про апроксимально-аналітичний метод навчання іноземних мов // Вісник ЖІТІ, № 7, 1998.
- Вознюк О. В., Тичина О. Р. Світ людини: проблеми комплексного вивчення. - Житомир: Волинь, 1997. - 127 с.
- Вознюк О. В., Овандер Л. М., Тичина О. Р. Основні аспекти концепції універсальної моделі буття. - Житомир: Волинь, 1997. - 115 с.
- Выготский Л. С. Мышление и речь // Избранные психологические исследования. - М.: Изд. АПН РСФСР, 1956. - С. 269-371.
- Галеев Б. М. Искусство и техника: Проблемы синестезии в искусстве. - Казань: Изд. КГУ, 1987. - 264 с.
- Гальперин И. Р. Информативность единиц языка. - М.: Наука, 1974. - С. 46-47.
- Гвоздев А. П. Вопросы изучения детской речи. - М.: Изд. АПН РСФСР, 1961. - С. 157, 460.
- Гриндер М. Исправление школьного конвейера. - Нью-Йорк, 1994. - 195 с.

- Деглин В. Л. Лекции о функциональной асимметрии мозга человека. - Амстердам, Киев: Изд. АПУ, 1996. - 151 с.
- Диалектика как логика и методология науки. - М.: Политиздат., 1975. - 247 с.
- Дубинский В. В. Русско-английские параллели. Методические рекомендации. - Харьков: Изд. ХПУ, 1993. - 44 с.
- Журавлев А. П. Звук и смысл. - М.: Просвещение, 1981.
- Журавлев А. П. Фонетическое значение. - Л.: Изд. ЛГУ, 1974. - С. 29-30.
- Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. - М.: Просвещение, 1978. - 159 с.
- Ильин И. П. Теория функциональной системы и психофизические состояния // Теория функциональных систем в физиологии и психологии. - М., 1978.
- Кабардов М. К., Арцишевская Е. В. Типы языковых и коммуникативных способностей и компетенции // Вопросы психологии, № 1, 1996. - С. 34-50.
- Каструбин Э. Г. Трансовые состояния и "полет смысла". - М.: Изд. КСП, 1995. - 283 с.
- Китайгородская Г. А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам. - М.: Высшая школа, 1982. - 144 с.
- Клычникова З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. - М.: Просвещение, 1973. - С. 96-97.
- Колшанский Г. В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. - М.: Наука, 1975. - С. 255.
- Колшанский Г. В. Теоретические проблемы биоллингвизма // Лингвистика и методика в высшей школе. - М.: Изд. МГПИИЯ, 1967. - С. 174-175.
- Кольцова М. М. Ребенок учится говорить. - М.: Сова. Россия, 1973.
- Лебедев В. И. Личность в экстремальных условиях. - М.: Политиздат., 1989. - С. 159.
- Леонтьев А. А. Мышление на иностранном языке как психологическая и методическая проблема // Иностранные языки в школе, № 1, 1972. - С. 24-30.
- Лозанов Г. Сущность, история и экспериментальные перспективы суггестопедической системы при обучении иностранным языкам // Методы интенсивного обучения иностранным языкам. - М.: Изд. МГПИИЯ им. Г.Тереза, вып. 3, 1977.
- Магазанник В. Д. Структурирование информации человеком при принятии решения // Психологический журнал, т.18, № 1, 1997. - С. 90-102.
- Маковский М. М. Языковая сущность семасиологических процессов // Иностранные языки в школе, № 4, 1975. - С. 11-20.
- Минаев Л. В. Слово в речи и языке. - М.: Высш. шк., 1986. - С. 7.
- Морозов В. П. Исследование способности человека к восприятию инверсированной во времени речи // Психологический журнал, № 1, 1992. - С. 61-68.
- Музыка "левая" и "правая" // Наука и жизнь, № 4, 1985.
- Николаенко Н. Н. Взаимодействие полушарий мозга в процессе восприятия и обозначения цвета // Сенсорные системы. Сенсорные процессы и асимметрия полушарий. - Л.: Наука, 1985. - С. 47-57.
- Обухова Л. Ф. Детская психология: теории, факты, проблемы. - М.: Тривола, 1995. - 357 с.
- Основные направления в методике преподавания иностранных языков в XIX-XX веках (под ред. И. В.Рахманова). - Г.: Педагогика, 1972. - 504 с.
- Переключка веков. - М.: Мысль, 1990. - 445 с.
- Психологические проблемы космических полетов. - Г., 1979. - С. 35.
- Развитие личности ребенка. - М.: Прогресс, 1987. - 272 с.
- Сорокина Л. Н. Четыре модели буквенной и морфологической ассимиляции заимствований - основа их классификации // Иностранные языки в школе, № 3, 1977. - С. 17-26.
- Симерицкая Э. Г., Блинов С. М., Яковлев А. И., Копелев Л. В. О доминантности полушарий в восприятии чисел // Физиология человека, № 6, 1978. - С. 971-976.
- Соссюр Ф. где Труды по языкознанию. Курс общей лингвистики. - М.: Прогресс, 1977. - С. 48-58.
- Соссюр Ф. где Курс общей лингвистики. - М., Л.: Соцэкгиз, 1933. - С. 151.
- Строева Т. В. Некоторые вопросы исторической лексикографии // Иностранные языки в школе, № 4, 1977. - С. 3-16.
- Херсонский Б. Г. Зигмунд Фрейд. Автобиография бессознательного// Фрейд З. Толкование сновидений. - Киев: Здоровье, 1991. - С. 5-24.
- Физиология нервной деятельности. - М., 1952. - С. 199.
- Философские основы зарубежных направлений в языкознании. - М.: Наука, 1977. - 296 с.
- Формальная логика. - Л.: Изд. ЛГУ, 1977. - 358 с.
- Фортунагов Ф. Ф. Избранные труды. - М.: Учпедгиз, 1956.
- Урманцев Ю. А. Начала общей теории систем // Системный анализ и научное знание. - М.: Наука, 1978. - С. 4-32.
- Узунова Л. М. Учись читать газету на английском языке. - М.: Просвещение, 1988. - 80 с.
- Ушакова Т. Н. Функциональные структуры второй сигнальной системы. - М.: Наука, 1979. - 248 с.

- Ховланд К. Научение и сохранение заученного в человека // Экспериментальная психология /под ред. С. Сивенсона/, т. 2. - М.: Изд. Ин. лит, 1963. - С. 154.
- Чесноков П. В. Неогумбольдтианство // Философские основы зарубежных направлений в языкознании. - М.: Наука, 1977. - С. 7-62.
- Шаталов В. Ф. Эксперимент продолжается. - М.: Педагогика, 1989.- 336 с.
- Шерток Л. Гипноз. - Г.: Медицина, 1992. - 224 с.
- Шарадзенидзе Т. С. Проблемы взаимоотношений языка и речи. - Тбилиси: Мецниереба, 1971. - С.21.
- Щерба Л. В. Общеобразовательное значение иностранных языков // Языковая система и речевая деятельность. - Л.: Наука, 1974. - С. 354.
- Яшин А. А. Онтологические и герметические аспекты языкознания в вопросах соотношения "сознание-бессознательное" в многоязычной среде обитания человека // Вестник новых медицинских технологий, т. 3, № 4, 1996. - С. 112-116. - Тула: Институт новых медицинских технологий, 1996. - 132 с.
- Charman D. K. The cerebral hemispheres appear to function differently in artists and scientists // Cortex vol.17, №3, 1981. - P. 453-458.
- Hornby A. S. Oxford Students's Dictionary of Current English. - Oxford: Oxford University Press, 1983. - 770 p.